

1. И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.  
УПО: І донесли Давидові, говорячи: Ось филистимляни облягли Кеїлу, і грабують клуні.  
KJV: Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

2. И спросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.  
УПО: І запитав Давид Господа, говорячи: Чи піду й переможу тих филистимлян? А Господь сказав до Давида: Іди, і поб'єш филистимлян та спасеш Кеїлу.  
KJV: Therefore David inquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

3. Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?  
УПО: А Давидові люди сказали до нього: Ось ми боїмося тут у Юді, а що ж буде, коли підемо в Кеїлу, проти филистимських лав?  
KJV: And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

4. Тогда снова спросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.  
УПО: А Давид ще далі питався Господа, і Господь відповів та сказав йому: Устань, зійди до Кеїли, бо Я даю филистимлян у твою руку.  
KJV: Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

5. И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами, и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и спас Давид жителей Кеиля.  
УПО: І пішов Давид та люди його до Кеїли, та й воював із филистимлянами, і зайняв їхню худобу, і наніс їм велику поразку. І спас Давид мешканців Кеїли.  
KJV: So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

6. Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и

ефод.

УПО: І сталося, коли втік Авіятар, син Ахімелеха, до Давида в Кеїлу, то ефод був у його руці.

KJV: And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

7. И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.

УПО: А Саулові донесено, що Давид увійшов у Кеїлу. І сказав Саул: Бог віддав його в мою руку, бо він замкнув себе, коли увійшов до міста з воротами та засувом.

KJV: And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

8. И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилу, осадить Давида и людей его.

УПО: І скликав Саул увесь народ на війну, щоб зійти до Кеїли облягти Давида та людей його.

KJV: And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

9. Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.

УПО: І дізнався Давид, що Саул задумує лихо на нього, і сказав до священника Авіятара: Принеси ефода!

KJV: And David knew that Saul secretly practiced mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

10. И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.

УПО: І Давид сказав: Господи, Боже Ізраїлів! Дослухуючися, чув Твій раб, що Саул хоче увійти до Кеїли, щоб вигубити місто через мене.

KJV: Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

11. Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул, как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.

УПО: Чи видадуть мене громадяни Кеїли в його руку? Чи зійде Саул, як чув твій раб?

Господи, Боже Израїлів, розповіж же Своєму рабові! І сказав Господь: Зійде.

KJV: Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

12. И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.

УПО: І запитався Давид: Чи видадуть громадяни Кеїли мене та людей моїх у Саулову руку? А Господь сказав: Видадуть.

KJV: Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

13. Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.

УПО: І встав Давид та його люди, близько шости сотень чоловіка, та й вийшли з Кеїли, і ходили, де можна було ходити. А Саулові донесено, що Давид утік із Кеїли, і він занехаяв похід.

KJV: Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

14. Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал [Давида] в руки его.

УПО: І осівся Давид у пустині в твердинях, і осівся на горі в пустині Зіф. А Саул шукав його повсякденно, та Бог не дав його в руку йому.

KJV: And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

15. И видел Давид, что Саул вышел искать души его; Давид же был в пустыне Зиф в лесу.

УПО: І побачив Давид, що Саул вийшов шукати душі його, а Давид пробував у пустині Зіф у Хореші.

KJV: And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

16. И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,

УПО: І встав Йонатан, Саулів син, і пішов до Давида до Хорешу, і зміцнив його на душі в Бозі,

KJV: And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

17. и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.

УПО: та й сказав до нього: Не бійся, бо не знайде тебе рука мого батька Саула! І ти будеш царювати над Ізраїлем, а я буду тобі заступником. І це знає й батько мій Саул.

KJV: And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

18. И заключили они между собою завет пред лицом Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

УПО: І вони обидва склали умову перед Господнім лицем. І осівся Давид у Хорешу, а Йонатан пішов до свого дому.

KJV: And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

19. И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

УПО: А зіфеяни прийшли до Саула до Гів'ї, говорячи: Ось Давид ховається в нас у твердинях у Хорешу, на взгір'ї Хахіла, що з півдня від Єшімону.

KJV: Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

20. итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.

УПО: А тепер, за всім жаданням своєї душі, о царю, конче зійди, а нам хіба видати його в цареву руку.

KJV: Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

21. И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели о мне;

УПО: І сказав Саул: Благословенні ви в Господа, бо змілосердилися надо мною!

KJV: And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

22. идите, удостоверьтесь еще, разведайте [и] высмотрите место его, где будет нога его, [и] кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

УПО: Ідїть же, приготуйте ще, і розпізнайте, і побачте місце його, де буде нога його, хто його там бачив, бо казали мені: сильно хитрує він!

KJV: Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

23. и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

УПО: І подивіться, і розізнайте всі схованки, де він ховається, і вернетесь до мене з певною звісткою, і я піду з вами. І буде, якщо він є в Краю, то пошукаю його по всіх Юдиних тисячах.

KJV: See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

24. И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его были в пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.

УПО: І встали вони, і пішли в Зіф перед Саулом. А Давид та його люди були в Маонській пустині в Араві, на південь від Єшімону.

KJV: And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

25. И пошел Саул с людьми своими искать [его]. Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.

УПО: А Саул та його люди пішли шукати. І донесли про це Давидові, і він зійшов до Сели, і спинився в Маонській пустині. А Саул прочув, та й гнався за Давидом до Маонської пустині.

KJV: Saul also and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

26. И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его, чтобы захватить их;

УПО: І пішов Саул з цього боку гори, а Давид та його люди з того боку гори. І поспішав Давид відійти перед Саулом, а Саул та люди його оточували Давида та людей його, щоб схопити їх.

KJV: And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

27. тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.

УПО: І прийшов посланець до Саула, говорячи: Іди поспішно, бо филистимляни кинулися на Край!

KJV: But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

28. И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

УПО: І вернувся Саул з погоні за Давидом, і пішов навперейми филистимлян. Тому то назвали ім'я тому місцю: Села-Гаммахлекот.

KJV: Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

29. (24-1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.

УПО:(24-1) А Давид вийшов звідти, і осівся в твердинях Ен-Геді.

KJV: And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.